

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

## An der Ahornbrücke

## Maple Bridge Night Mooring

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Hugh Grigg**tradukita de Zhao Yanchun*

Argiope-informo:  
 La aspekto de tiu ĉi  
 versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro  
 decidis tion.

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
 riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep.  
 Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;  
 at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,  
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.  
 The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow  
 Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)*

*La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*